

ORIGINAL ARTICLE

Unsur Eufemisme dalam Novel Ranggau

Balakrishnan A/L Arumugam*, Mashetoh Abd. Mutalib and Melor Fauzita Md Yusoff

School of Languages, Civilisation & Philosophy, UUM College of Arts and Sciences, Universiti Utara Malaysia, 06010 Sintok, Kedah Darul Aman, Malaysia.

ABSTRAK – Bahasa beretika adalah bahasa yang menjaga adab pertuturan seperti penggunaan unsur eufemisme. Unsur eufemisme merupakan medium penting dalam memastikan kesopanan berbahasa supaya dapat mengurangkan isu-isu yang boleh menyinggung, mengaibkan serta mengundang kemarahan masyarakat terutamanya melalui bahan cetak seperti novel. Namun begitu, unsur eufemisme masih kabur penggunaannya dalam penulisan sesebuah novel. Ia memerlukan kajian yang terperinci untuk memastikan jenis-jenis unsur eufemisme yang sesuai digunakan oleh penulis-penulis tempatan. Oleh itu makalah ini akan menjelaskan jenis-jenis eufemisme yang terkandung dalam sebuah novel. Pengkaji menggunakan kaedah analisis teks dan pendekatan Allan dan Burridge (1991) untuk mendekripsi jenis-jenis eufemisme dalam novel Ranggau oleh Ramlee Awang Murshid. Kajian telah mengenal pasti jenis eufemisme dalam novel tersebut, iaitu konotasi negatif, penggantian dan bahasa kiasan. Dapatan juga menunjukkan eufemisme jenis konotasi negatif paling kerap digunakan. Makalah ini mampu menyumbang idea-idea eufemisme dalam berkarya dan boleh dijadikan sebagai panduan untuk lebih mendalaminya.

ARTICLE HISTORY

Revised: 19 January 2020

Accepted: 11 February 2020

KEYWORDS

Eufemisme
Kesopanan berbahasa
Novel
Ranggau

Euphemism
Language politeness
Novel
Ranggau

Euphemism Elements in Ranggau Novel

ABSTRACT – Politeness in language is needed to maintain speech manners such as through the use of euphemism elements. Euphemism elements are pertinent means of expression to ensure language politeness in printed media like novels in particular, so that offensive, disreputable and provocative issues can be minimised. However, there is inexplicit study to substantiate the use of euphemisms among Malaysian novel writers. This calls for a conscientious study to determine the types of euphemism that are appropriate for the local novel writers. Hence, this paper aims to explore the types of euphemism elements utilised in a novel, Ranggau by Ramlee Awang Murshid. This study used textual analysis method, as well as Allan and Burridge's (1991) approach to decipher the types of euphemism elements in the novel. Findings identified certain types of euphemism elements namely substitutions, figurative language and negative connotation as the dominant types of euphemism found in the novel. This study contributes to ideas on utilising euphemism elements in literary works and as a guideline for a more in-depth exploration on the elements.

PENGENALAN

Perkembangan bahasa kreatif dapat dilihat melalui kepelbagaian penghasilan majalah, buku, novel dan sebagainya. Tidak hanya terhad kepada pemerolehan jualan yang tinggi, bahasa kreatif juga sangat bernilai dalam penghasilan karya yang berkualiti dan menggalakkan kemahiran penggunaannya dalam dunia penulisan. Misalnya, Hashim Ismail (2007) mendapati bahawa penggunaan bahasa yang berkualiti dan menarik mampu memberi kelebihan dalam jualan sesebuah karya dan ia turut memberi pengiktirafan kepada penulis karya tersebut. Rohayati, Tengku Intan Marlina dan Madiawati (2018) juga mempunyai pendapat yang sama bahawa gaya penulisan kreatif mampu memukau pembaca sehingga terdorong untuk membeli terbitan baharu. Bahkan juga merangsang minat mereka untuk mempraktikkannya dalam kehidupan seharian. Penggunaan ini turut memberi kelebihan kepada seseorang pembaca, salah satunya adalah unsur eufemisme.

Novel-novel bahasa Melayu yang terdiri daripada pelbagai genre popular termasuklah seram, magis, romantik, misteri dan sebagainya berkait rapat dengan kepelbagaian lapisan masyarakat. kepelbagaian ini adalah berdasarkan kepada struktur sosial yang berbeza seperti bahasa, budaya dan bangsa. Oleh itu, kepelbagaian genre menunjukkan usaha seseorang penulis dalam menggambarkan sesuatu budaya daripada pelbagai perspektif sosial. Mohd Yuszaidy, dan

Muammar Ghadaffi (2015) menyatakan budaya merupakan norma masyarakat yang merangkumi unsur-unsur sistem sosial termasuklah pengetahuan, nilai, adat, etika.

Namun begitu, terdapat juga beberapa penulisan novel yang menyampaikan idea-idea tertentu telah memberi impak negatif. Masih terdapat penulis-penulis novel bahasa Melayu menggunakan bahasa tidak beretika atau dengan kata lain bahasa tabu tanpa mereka sedari. Oleh yang demikian, penggunaan unsur eufemisme sangat penting dalam menggarap maksud yang ingin disampaikan oleh penulis dan, pada waktu yang sama norma masyarakat tidak diabaikan. Kajian-kajian berkaitan eufemisme yang dirujuk jelas meninggalkan ruang yang masih perlu diperkemas terutama dari perspektif linguistik. Pada masa yang sama, sorotan kajian juga menunjukkan bahawa data kajian novel menjadi medium penting dalam meneroka eufemisme secara terperinci.

Fokus kajian ini adalah untuk membincangkan jenis-jenis eufemisme yang terdapat dalam novel Ranggau berdasarkan pendekatan eufemisme yang telah dikelompokkan oleh Allan dan Burridge (1991). Oleh itu, pendekatan eufemisme yang dikaji adalah bersandarkan kepada nilai dan budaya Melayu dalam novel ini. Walau bagaimanapun, perbincangan akan ditumpukan kepada jenis eufemisme yang mempunyai kekerapan yang tinggi dalam novel ini seperti konotasi negatif, penggantian dan bahasa kiasan sahaja yang seringkali diguna oleh penulis-penulis novel tempatan.

SOROTAN LITERATUR

Eufemisme boleh dijelaskan sebagai penggunaan bahasa yang tujuannya untuk berlaku sopan, halus dan menyenangkan pihak yang mendengar ungkapan tersebut. Eufemisme juga telah mendapat perhatian para sarjana untuk dibincangkan dan rata-rata mereka menjelaskan eufemisme berdasarkan nilai dan budaya masing-masing. Antara sarjana yang mengupas dan mendefinisikan eufemisme seperti Hamidah, Imran Ho, Mohammed Azlan dan Khazriyati (2016), Muhammad Zaid, Mohammad Shahrul Nizam dan Gedat (2017), Melor Fauzita, Nor Hafidah dan Nor Hasimah (2017) dan lain-lain lagi.

Menurut Hamidah, Imran Ho, Mohammed Azlan dan Khazriyati (2016) mentafsirkan eufemisme sebagai satu bentuk kiasan. Menurut mereka, kiasan digunakan untuk sesuatu rujukan yang memberi gambaran yang positif, berbanding dengan penggunaan rujukan yang menggunakan konotasi yang kasar atau buruk. Menurut mereka lagi, penggunaannya dalam pelbagai budaya dan bahasa di serata dunia termasuklah berkenaan dengan wanita, tubuh badan, seks, penyakit dan kematian. Ini diperkukuhkan lagi oleh Muhammad Zaid, Mohammad Shahrul Nizam dan Gedat (2017) yang menyatakan bahawa penggunaan eufemisme dapat membantu menghindari tabu dalam kalangan masyarakat. Menurut mereka, tabu bermaksud melarang dan terlarang. Bahasa eufemisme digunakan untuk menghindari daripada penggunaan bahasa tabu dalam kalangan masyarakat.

Penggunaan Unsur-unsur Eufemisme

Menurut Melor Fauzita, Nor Hafidah dan Nor Hasimah (2017), penggunaan eufemisme boleh didapati dalam dua bentuk, iaitu 'mantap' dan 'belum mantap'. Eufemisme 'mantap' merupakan bahasa yang sudah sebatu dan dipraktikkan dalam kalangan masyarakat. Ia tidak memerlukan penambahbaikan contohnya seperti perkataan 'meninggal dunia' yang diganti daripada perkataan 'mati'. Manakala eufemisme 'belum mantap' pula adalah bahasa yang masih terdapat penambahbaikan. Sebagai contoh perkataan 'jamban' yang diubah kepada 'tandas' dan 'bilik air' kepada 'bilik bedak' supaya ia kedengaran lebih sopan dan sederhana.

Selain itu, Muhammad Zaid Daud *et al.* (2017) menyatakan bahawa penggunaan eufemisme diklasifikasikan kepada sembilan kelompok, iaitu tuhan, tubuh badan, jantina, seks, kemarahan, kebencian, penyakit, kematian dan ketakutan. Keterangan ini menjelaskan bahawa eufemisme mampu mempengaruhi cara hidup masyarakat untuk berbahasa dengan adab, sopan dan penuh kesederhanaan.

Namun begitu, masih terdapat penggunaan bahasa yang kurang sopan dan kasar dalam penulisan sesebuah novel walaupun unsur eufemisme semakin berkembang penggunaannya. Novel yang sentiasa mendapat tempat di hati pembaca juga turut mendapat kritikan daripada pelbagai pihak kerana terdapat penggunaan bahasa tabu dan kasar atau pantangan yang menghakis kesopanan contohnya seperti novel 'Interlok'. Sebelum ini, novel tersebut digunakan sebagai bahan pengajaran komponen sastera (*KOMSAS*). Namun, Kementerian Pendidikan Malaysia (KPM) telah menarik balik penggunaannya kerana terdapat bahasa kasar dalam novel itu, iaitu perkataan 'Paria' yang telah menyentuh sensitiviti masyarakat India (Ahmad, 2011). Ketika masalah tersebut masih dalam proses penyelesaian, muncul satu lagi isu kontroversi yang melibatkan novel 'Pantai Kasih'. Pihak KPM telah menarik balik pengeluaran novel tersebut kerana mengandungi unsur-unsur lucah dan dianggap meniru sebuah novel barat yang bertajuk '50 Shades of Grey' (Mohd Nasif, 2016).

Menurut Faziela dan Nik Rafidah (2016), kebanyakan novel-novel remaja masa kini mengundang pelbagai pendapat dan kritikan daripada golongan penggiat sastera, badan-badan kebajikan, ahli akademik dan ramai lagi (hlm. 52). Untuk itu, langkah-langkah yang teliti dan terperinci perlu dilaksanakan untuk mengatasi isu-isu penggunaan bahasa tabu, kasar dan kurang manis dalam penulisan sesebuah novel.

Kajian Berkaitan Eufemisme

Kajian eufemisme daripada prespektif pragmatik telah dikaji oleh Melor Fauzita *et al.* (2017), Muhammad Zaid Daud *et al.* (2017), Siti Norashikin dan Ernawita (2017), Siti Saniah and Noor Hatini (2012), serta Noor Hatini dan Siti Saniah (2011). Kajian Melor Fauzita *et al.* (2017) dan Muhammad Zaid Daud *et al.* (2017) misalnya telah melihat kepada eufemisme aspek norma. Menurut mereka, penggunaan eufemisme aspek norma dalam kebudayaan sesebuah masyarakat

melambangkan aspek kepercayaan, penghormatan dan pantang larang. Seterusnya kajian Siti Norashikin, Ernawita (2017), Siti Saniah and Noor Hatini (2012), Noor Hatini dan Siti Saniah (2011) tertumpu kepada eufemisme aspek fungsi. Menurut mereka, eufemisme aspek fungsi merangkumi tujuan dan makna dalam penggunaan eufemisme.

Sementara itu, kajian eufemisme dari perspektif psikologi telah dikaji oleh Abidi (2015) dan Ryabova (2013). Menurut mereka, penggunaan eufemisme bentuk psikologi digunakan secara sedar dan tidak sedar bagi menjelaskan elemen positif dan negatif untuk tujuan seperti pembohongan, agenda tersembunyi dan penipuan. Misalnya, Abidi (2015) mendapati perkataan 'war' (perang) telah digantikan dengan perkataan 'conflict' (konflik) oleh Perdana Menteri British, Tony Blair dalam ucapannya pada 2003 (hlm. 18). Eufemisme tersebut disifatkan berunsur positif kerana penggantian tersebut adalah suatu pembohongan kepada syarakat dunia agar mengurangkan ketegangan politik antarabangsa. Manakala Ryabova (2013) (hlm. 37), menjelaskan "penggunaan eufemisme berunsur negatif dengan menggunakan perkataan 'neutralize' untuk menggantikan perkataan 'kill' (bunuh) bertujuan untuk melakukan agenda tersembunyi ketenteraan Amerika dalam menyerang negara Afghanistan.

Kajian dari perspektif penterjemahan dijalankan oleh Beizae dan Suzani (2016), Vossoughi dan Etemad (2013) dan Thawabteh (2012). Kajian pula menumpukan kepada karya terjemahan daripada bahasa sumber ke bahasa sasaran oleh penterjemah. Walau bagaimanapun, penumpuan lebih kepada teknik terjemahan oleh penterjemah berbanding dengan isi kandungan bahan yang diterjemahkan. Sebagai contoh, kajian Beizae dan Suzani (2016) telah menggunakan pendekatan Newmark (1981) dalam menterjemah eufemisme bahasa sumber ke bahasa sasaran. Selain itu, kajian Vossoughi dan Etemad (2013) telah menggunakan pendekatan Toury (1995) dalam menterjemah eufemisme bahasa sumber ke bahasa sasaran.

Antara kajian dalam lingkungan perspektif linguistik adalah kajian yang dilakukan oleh Meihua (2013), Nafisah (2013), Galal (2014), Singh (2014), Rustam (2015), Rusdiah (2016), dan Danglli (2016). Kajian mereka tertumpu kepada morfologi, sintaksis dan semantik. Aspek morfologi dan sintaksis lebih fokus kepada penggunaan perkataan, frasa dan ayat. Manakala, kajian aspek semantik menjelaskan makna eufemisme seperti penggunaan sinonim, metafora dan polisemi. Sebagai contoh, kajian Nafisah (2013) menjelaskan penggunaan eufemisme bentuk perkataan, seperti perkataan 'pembantu rumah' menggantikan perkataan 'amah' dan perkataan 'orang sihat' menggantikan perkataan 'gemuk'.

Manakala, Rusdiah (2016) menjelaskan "eufemisme bentuk perkataan, seperti perkataan *adult movie* menggantikan perkataan *pornography* dan *game over* menggantikan *died*" (hlm. 788). Sementara itu, kajian Dangli (2014) menerangkan bahawa "eufemisme bentuk sinonim adalah seperti perkataan *casket* menggantikan *coffin*" (hlm. 31). Seterusnya, kajian Singh (2014) menjelaskan bahawa "eufemisme bentuk polisemi adalah seperti perkataan *great grandfather* yang menggantikan perkataan *tiger* dan perkataan *colour* yang menggantikan perkataan *turmeric*" (hlm. 165). Selain itu, kajian Galal (2014) memberi contoh eufemisme bentuk frasa seperti *pay the supreme price* dan *cash in your checks* menggantikan perkataan *death*. Seterusnya, Meihua (2013) menjelaskan kajian "eufemisme bentuk ayat adalah seperti *would they be better off without me* menggantikan perkataan *rich*" (hlm. 158).

Kajian lepas juga diteliti dari sudut data kajian, iaitu eufemisme dalam novel dan eufemisme dalam akhbar. Dalam novel, kajian tentang eufemisme telah banyak dilakukan seperti dalam novel terjemahan dan novel bahasa Melayu. Kajian dalam novel terjemahan dikelompokkan kepada novel terjemahan Bahasa Inggeris daripada pengkaji seperti Beizae dan Suzani (2016), Vossoughi dan Etemad (2013). Beizae dan Suzani (2016) telah mengkaji terjemahan unsur eufemisme daripada bahasa sumber, iaitu bahasa Inggeris ke bahasa sasaran (bahasa Parsi) dengan membandingkan novel *Emma* oleh Jane Austen. Manakala, Vossoughi dan Etemad (2013) pula mengkaji empat siri novel yang memfokus perbandingan terjemahan unsur norma berkaitan dengan perkataan-perkataan tabu melalui karya novel *Coelho*. Perbandingan dibuat ke atas bahasa sumber, iaitu bahasa Inggeris ke bahasa Parsi yang merupakan bahasa sasaran.

Kelompok novel bahasa Melayu pula dikaji oleh Siti Norashikin dan Ernawita (2017), Siti Saniah and Noor Hatini (2012) serta Noor Hatini dan Siti Saniah (2011). Norashikin dan Ernawita (2017) tertumpu kepada penganalisisan makna dan membincangkan faktor-faktor yang mewujudkan unsur eufemisme dalam novel 'Jalan Retak'. Mereka menggunakan Teori Logik Simbolik yang terdiri daripada kajian semantik, sintaktik dan pragmatik. Manakala, Pendekatan Prinsip Kesopanan Leech (1983) telah digunakan untuk mengkaji maksim santun seperti Noor Hatini dan Siti Saniah (2011) yang mengkaji unsur kesopanan dalam perbandingan penggunaan unsur eufemisme dalam novel 'Papa' dan 'Azfa Hanani'. Siti Saniah and Noor Hatini (2012) pula mengkaji unsur kesopanan dengan membandingkan penggunaan unsur eufemisme dalam novel 'Melunas Rindu dan Renyah'.

Seterusnya eufemisme juga dikaji dalam akhbar seperti kajian yang telah dilakukan oleh Ana (2012) dan Erwin (2013). Kajian Ana (2012) memfokuskan dua rubrik dalam akhbar *Singgalang* seperti tajuk utama, ekonomi dan jenayah. Beliau mengambil masa selama sebulan untuk mengumpul data kajian. Manakala, Erwin (2013) pula menggunakan akhbar *Sinar Indonesia* dengan memilih 20 tajuk daripada 25 naskhah akhbar itu pada bulan April 2013.

Pendekatan Eufemisme oleh Allan dan Burridge (1991)

Pendekatan eufemisme oleh Allan dan Burridge (1991) telah digunakan untuk mengkaji jenis-jenis eufemisme dalam novel Ranggau. Mereka telah mengelompokkan sembilan kaedah eufemisme, iaitu bahasa kiasan, konotasi negatif, penggantian, singkatan dan pinjaman elipsis, hiperbola, ironi dan istilah umum kepada istilah khusus. Kaedah tersebut dijelaskan seperti berikut;

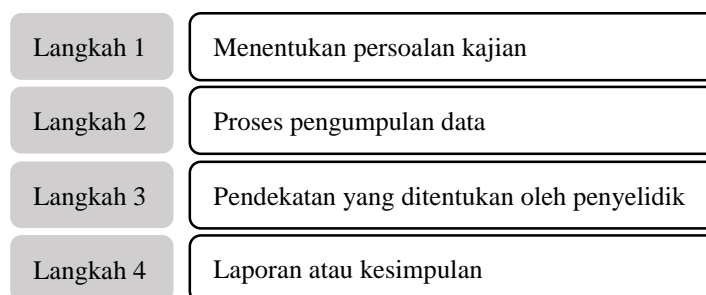
1. Bahasa kiasan merujuk kepada terma seperti 'datang bulan' untuk kitaran haid, 'berbadan dua' untuk mengandung. Eufemisme metafora seperti 'mati katak' untuk mati dengan sia-sia lebih menjurus kepada mengkritik atau mengutuk sesuatu perbuatan.

2. Konotasi negatif atau pemakaian kata-kata yang banyak untuk menjelaskan sesuatu maksud. Contohnya, ‘bercakap sekitar’ atau ‘bercakap dalam kalangan’. Ia digunakan apabila seseorang ingin membincangkan sesuatu perkara tanpa sebarang rujukan namun mewujudkan satu cara mendapatkan maklumat berkenaan perkara itu. Takrifan utama konotasi negatif adalah kenyataan itu menjadi terlalu panjang dan rumit, sebagai contoh maksud ‘telah kembali ke pangkuan Allah’ merujuk kepada mati.
3. Singkatan merujuk kepada kata-kata yang boleh menyentuh sensitiviti jika digunakan secara umum namun boleh diterima apabila dipendekkan kepada huruf awal seperti ‘L.G.B.T’ (merujuk secara kelompok kepada golongan lesbian, gay, biseksual, dan transeksual).
4. Penggantian merujuk kepada istilah yang sinonim, misalnya satu perkataan dengan perkataan lain seperti ‘peti mayat’ untuk keranda.
5. Pinjaman merujuk kepada pinjaman perkataan daripada bahasa lain seperti ‘*guest relation officer*’ atau ‘*GRO*’ yang dipinjam daripada bahasa Inggeris yang merujuk kepada pekerja seks.
6. Fonetik adalah kehilangan perkataan dalam sebutan seperti bi disebut babi.
7. Hiperbola juga dikategorikan sebagai eufemisme sebagai contoh doktor cermin menggantikan tukang yang membaiki cermin kereta.
8. Eufemisme jenis ironi yang menjelaskan sesuatu secara mudah berbanding keadaan sebenar yang serius seperti perkataan mati digantikan dengan pernyataan ‘Tuhan sayangkan dia’.
9. Eufemisme istilah umum kepada istilah khusus. Sebagai contoh, perkataan ‘otai’ yang merujuk kepada pakar dan perkataan ‘bahagian sulit’ untuk bahagian kelamin serta perkataan ‘harga diri’ yang bermaksud maruah.

METODOLOGI

Kajian ini telah menggunakan kaedah kajian yang dilakukan oleh Frey, Botan, dan Kreps (1999), Mckee (2001), dan Bryman (2012) untuk proses pengumpulan dan analisis teks. Mckee (2001) dan Frey *et al.* (1999) menerangkan analisis teks adalah untuk menghuraikan kandungan, struktur dan mesej yang ingin disampaikan mengikut teori atau pendekatan berkaitan dengan kajian. Bahan-bahan tersebut mungkin dalam bentuk bertulis atau visual seperti buku, akhbar, majalah, rancangan televisyen, catatan pengumuman dan sebagainya. Novel Ranggau hasil karya Ramlee Awang Murshid merupakan bahan analisis kajian yang bersifat kualitatif kerana novel ini adalah bahan terkumpul berbentuk catatan imaginasi, seram dan romantik.

Frey *et al.* (1999) dan Mckee (2001) juga menyatakan analisis teks terbahagi kepada empat kaedah, iaitu analisis kritikan retorik, analisis kandungan teks, analisis interaksi dan kajian-kajian prestasi. Untuk makalah ini, penyelidik memberi tumpuan hanya pada kerangka analisis kandungan teks seperti Frey *et al.* (2000) dan Bryman (2012) yang mencadangkan empat langkah yang perlu untuk menjalankan analisis kandungan teks dengan jelas (Rajah 1). Langkah pertama ialah penentuan persoalan kajian secara umum. Langkah kedua merupakan penerangan tentang proses pengumpulan data yang berkaitan dengan topik kajian dan diikuti dengan langkah seterusnya yang menerangkan tentang interpretasi data iaitu pendekatan yang ditentukan oleh penyelidik. Proses ini akan berulang supaya persoalan kajian lebih jelas. Langkah keempat menerangkan tentang data lanjutan untuk melengkapkan persoalan kajian dan yang terakhir adalah menentukan pendekatan yang kukuh diikuti dengan laporan atau kesimpulan daripada hasil penemuan yang diperolehi.



Rajah 1. Ringkasan peringkat penganalisisan data.

Sehubungan dengan itu, analisis jenis-jenis eufemisme dalam kandungan teks novel ini melibatkan pembacaan berulang kali. Di samping itu juga, maklumat kajian telah dicatat, diteliti dan disahkan oleh pakar daripada bidang linguistik. Sepanjang proses tersebut, senarai semak yang dibentuk oleh pengkaji terdahulu iaitu Muhammad Zaid Daud *et al.* (2017), Muhammad Zaid Daud *et al.* (2018), Siti Saniah and Noor Hatini (2012) Noor Hatini dan Siti Saniah (2011) telah dijadikan panduan dan rujukan. Data kajian direkodkan melalui penggunaan instrumen seperti komputer, buku catatan dan sebagainya. Teks kajian diteliti secara keseluruhan pada peringkat awal untuk fahaman umum berkenaan novel tersebut. Segala maklumat penting dan dapatan kajian akan terus dicatat dalam bentuk berjadual.

Antara maklumat yang dicatat adalah bilangan bab, halaman dan ayat serta kaedah yang digunakan untuk menyalurkan mesej penting berkaitan eufemisme dan pragmatik. Analisis kekerapan penggunaan eufemisme dicatatkan dalam bentuk jadual untuk memudahkan penerangan. Data yang diperolehi dilabelkan seperti (N1/ H3/B3/P6), iaitu N1 untuk kategori

novel satu, H26 untuk halaman 26, B3 untuk bab tiga dan P6 untuk perenggan enam. Hanya data eufemisme akan dipaparkan dan dilabelkan demi memudahkan pembaca merujuk kepada novel sebenar.

Kemudian, data dianalisis dan dipersembahkan secara berjadual berserta huraian dan perbincangan yang jelas. Seterusnya, bacaan memfokuskan kepada pengesanan, pengeluaran dan penyenaiaan medium yang dikenal pasti aspek eufemisme kerangka linguistik dan pragmatik seperti rujukan pendekatan oleh Allan dan Burrige (1991). Dalam keadaan tertentu, proses bacaan perlu dilakukan berulang kali bagi memastikan medium yang dikesan benar-benar membawakan jenis-jenis eufemisme yang selari dengan senarai semak.

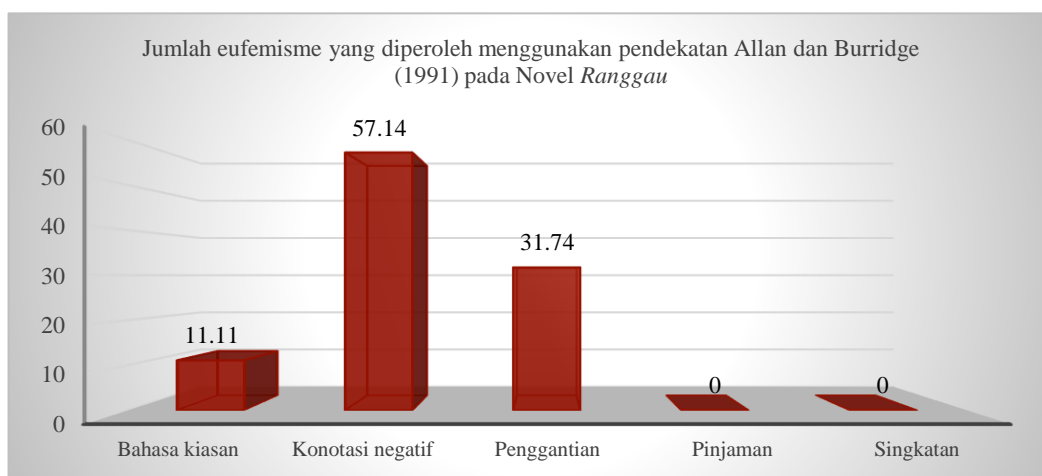
Data Kajian - Novel Ranggau

Menurut Mohamad Noor and Mohamed Ali (2015), Ramlee Awang Murshid ialah seorang novelis terkenal di Malaysia yang berjaya menghasilkan 34 buah novel seram. Beliau mendapat gelaran novelis *thriller* nombor satu di Malaysia. Menurut mereka lagi, karya-karya novelis ini telah merangkul banyak anugerah dalam dunia penulisan di peringkat negeri mahu pun peringkat negara. Pada masa yang sama, anugerah-anugerah lain yang diraihinya termasuklah *Hadiah Karya Sulung* sempena ulang tahun yang ke-25 DBP cawangan Sabah, anugerah *Novelis Prolifik Alaf 21*, *Hadiah Sastera Negeri Sabah 2006/2007* menerusi novel '*Bagaikan Puteri*'.

Menurut Tan (2018) novel '*Pei Pan*' telah dinobatkan sebagai pemenang tempat ke-2 Hadiah Sako kategori Novel Nasional peringkat negara pada tahun 2002. Novelis ini turut mendapat tempat ke-3 untuk anugerah pilihan pembaca Berita Harian pada tahun 2009 menerusi novel '*Hijab Sang Pencinta*' diikuti dengan Anugerah Buku Negara 2012 kategori remaja untuk novel '*9 Nyawa*'. Selain itu, novel '*Tombiruo*' telah diadaptasi kepada sebuah filem. Malahan, pengkaji Mohamad Noor *et al.* (2015) menggunakan novel '*Sutera Bidadari*' terbitan tahun 2011 sebagai data kajian mereka. Berdasarkan penelitian tersebut penyelidik menjadikan novel Ranggau hasil karya Ramlee Awang Murshid yang mengandungi 51 bab, dan 549 muka surat sebagai bahan kajian yang menarik.

DAPATAN KAJIAN DAN PERBINCANGAN

Kajian menunjukkan bahawa terdapat 63 unsur eufemisme yang dalam novel tersebut. Eufemisme jenis konotasi negatif mencatatkan peratusan tertinggi, iaitu 57.14 peratus. Sebanyak 31.74 peratus adalah eufemisme jenis penggantian manakala jenis bahasa kiasan mencatatkan 11.11 peratus. Eufemisme jenis pinjaman dan singkatan tidak digunakan dalam novel tersebut. Rajah 2 menunjukkan dapatan penggunaan tersebut dan dapatan ini akan dibincangkan satu demi satu.



Rajah 2. Kekerapan jenis eufemisme dalam novel *Ranggau*.

Konotasi Negatif

Menurut Allan dan Burrige (1991) konotasi negatif merupakan ayat rujukan kepada perkara tabu yang disampaikan secara samar-samar atau kabur. Pendapat ini hampir sama seperti yang dijelaskan oleh Muhammad Zaid Daud, *et al.* (2017) bahawa eufemisme jenis ini merupakan suatu perkara atau hal yang berkaitan dengan tabu seperti perasaan malu dan janggal. Berdasarkan penjelasan tersebut, eufemisme jenis konotasi negatif dapat difahamkan sebagai membincang suatu topik tabu dengan menggunakan ayat yang lain tanpa mengubah makna asal. Peratusan yang tinggi daripada eufemisme jenis konotasi negatif menunjukkan ia mudah dipraktikkan dalam interaksi seharian. Penggunaannya tidak kasar dan sederhana serta menjaga hati pendengar apabila mendengar ujaran yang sensitif. Contohnya seperti berikut:

1. Rusdi terdiam. Memang benar firasatnya. Farhana mempunyai tujuan tertentu. Rusdi berusaha mengawal diri. Dia ibarat sedang berdiri di hujung sebuah tebing sekarang. Jikalau tersilap langkah pasti dia akan tergelincir ke dalam gaung. "I nak you temankan I malam ni" Tanpa segan silu Farhana merangkul tubuh Rusdi. Bau harum minyak wangi menusuk hidung, memacu berahi seorang lelaki. (N1/H314/B31/P8)

Eufemisme jenis konotasi negatif menerangkan bahawa suatu eufemisme yang dinyatakan tidak bersifat literal kepada makna perkara yang diperkatakan. Misalnya, ayat yang pertama “I nak you temankan I malam ni” tidak bermakna literal seperti tidur sebilik tetapi merupakan tujuan ajakan perbuatan zina atau bersetubuh. Ujaran ayat itu berbentuk tawaran yang dinyatakan dengan sopan untuk menjaga sensitiviti pendengar. Perkataan tabu tidak digunakan kerana berkemungkinan merendahkan maruah pihak penutur dan juga pendengar. Tambahan pula, perkara berkaitan seks kurang sesuai untuk dibincangkan secara terbuka kerana boleh mengaibkan kedua-dua belah pihak.

2. Rusdi tergamam dan tersentak. Di hadapannya kini adalah keluarganya. Mereka telah kembali ke pangkuan ALLAH. (N1/H396/B37/P2)

Seterusnya, ayat kedua ini, iaitu “mereka telah kembali ke pangkuan Allah” merupakan eufemisme bersifat konotasi negatif yang menghaluskan makna realiti merujuk kepada perkara yang berkaitan dengan kematian. Perkataan ‘pangkuan’ bermaksud tempat duduk seperti di atas riba (Kamus Dewan, 2010). Secara literal, ayat itu tidak membawa makna konteksnya tetapi makna konotasi atau mengandungi makna tersirat yang menjelaskan tentang insiden yang berkaitan dengan kematian secara beradab dan menepati konteks. Perkataan yang tidak beralas atau berlapis semasa menuturkannya boleh mengundang kegusaran kepada pendengar lebih lagi jika topik melibatkan pertalian darah. Noor Hatini dan Siti Saniah (2011) menerangkan bahawa unsur eufemisme berkaitan kematian penting bagi menjaga hati lawan bicara yang terpaksa menerima hakikat tentang kematian tersebut. Adab ketimuran terutamanya adab masyarakat Melayu menekankan bahawa orang yang kehilangan yang tersayang perlu dihormati. Oleh itu itu, pernyataan berkaitan kematian memberi persepsi dan perasaan yang menyenangkan pendengar dengan mengaplikasikan eufemisme konotasi negatif.

3. Cepat-cepat Rusdi menyingkap selimut. Memang benar pakaiannya telah pun disalin. Lalu dia melihat Farhana dengan satu pandangan yang agak menerkam. “Jadi you tukar pakaian...” Tergagap -gagap Rusdi menuturkan kata-katanya. Farhana sekadar mengukir senyuman. “Tukarkan pakaian saja. I tak buat apa-apa pun”. Ya ALLAH! ucap Rusdi. (N1/H310/B31/P2)

Ayat ketiga pula menjelaskan tentang eufemisme konotasi negatif yang tidak menerangkan makna harfiah. Pernyataan bersifat tabu seperti seks atau bersetubuh diganti dengan perkataan dan tingkah laku yang lebih menyenangkan seperti dalam konteks ayat “Farhana sekadar mengukir senyuman. Tukarkan pakaian saja. I tak buat apa-apa pun. Pernyataan itu dapat mengurangkan rasa malu atau gusar kepada pendengar. Maka, jelaslah eufemisme konotasi negatif turut mempengaruhi perkara berkaitan hubungan intim.

4. Dia berusaha membendung kesedihannya. Dia tahu bahawa janji Allah sudah sampai ke atas arwah emak. Bahkan semua makhluk juga akan merasai mati. Semoga ALLAH merahmati roh emakku. (N1/H24/B2/P3)

Sementara itu, ayat yang keempat “Dia tahu bahawa janji Allah sudah sampai ke atas arwah emak” turut menjelaskan eufemisme konotasi negatif. Konteks sebenar ayat tersebut berkaitan dengan kematian. Agak sukar membicarakan topik kematian tanpa menyentuh perasaan pihak penutur atau pendengar. Ayat tersebut adalah interpretasi simbolik merujuk kepada perkataan mati yang makna sebenar berbentuk realistik namun tidak sesuai digunakan seolah-olah tidak menghormati si mati. Eufemisme konotasi negatif terbukti penting dalam mengekalkan budaya saling hormat-menghormati dalam kalangan masyarakat.

Penggunaan konotasi negatif sebagai salah satu unsur eufemisme jelas menunjukkan bahawa perkataan yang kurang sopan atau kasar boleh dimanipulasikan dengan menggunakan perkataan yang lebih sopan. Dengan itu, perkataan-perkataan dan pernyataan-pernyataan ini dapat dibicarakan dalam khalayak umum. Ia seiring dengan Hamidah *et al.* (2016) yang bersetuju bahawa eufemisme jenis ini melibatkan topik-topik seperti seks dan kematian.

Bentuk Penggantian

Eufemisme bentuk penggantian merupakan penggunaan perkataan alternatif dalam menggantikan suatu perkataan yang dianggap sensitif untuk dibincangkan dalam khalayak umum. Menurut Allan dan Burrige (1991), eufemisme jenis ini merupakan bentuk penggantian yang terhad kepada satu perkataan sahaja. Contohnya, perkataan ‘peti mayat’ yang telah dihalusi maknanya kepada perkataan ‘keranda’. Perkataan mayat itu sendiri agak kurang sesuai dibicarakan kerana ia merujuk kepada si mati atau sesuatu kematian. Ini menunjukkan eufemisme penggantian terdiri daripada unit kata berbanding konotasi negatif yang berbentuk ayat. Dalam novel ini, ujaran jenis penggantian terdiri daripada:

5. “Papa” ...
 “Kau sudah dapat orangnya, Ursula?” tanya Tuan Gimbang
 “Belum”, jawab Ursula. Rendah dan lemah suaranya.
 “Lembab!” kata Tuan Gimbang. (N1/H387/B44/P1)

Perkataan ‘lembab’ yang ditunjukkan dalam contoh ayat kelima menjelaskan penggantian untuk perkataan bodoh. Menurut Kamus Dewan (2010) lembab bermaksud lambat berfikir, tidak cekap atau tidak cergas. Perasaan gusar dalam

kalangan pendengar dapat dikurangkan serta tidak menyinggung perasaan berbanding jika digunakan dengan perkataan ‘bodoh’. Ini menunjukkan bentuk penggantian amat sesuai menggantikan perkataan kasar untuk diujarkan.

6. Cadar dan sarung bantal ditukar dengan yang bersih. Mangkuk najis dan balang air kencing diperiksa. Digantikan dengan mangkuk dan balang air kencing diperiksa. (N1/H350/B34/P2)

Perkataan ‘tahi’ diganti kepada perkataan ‘najis’ kerana ia dianggap lebih sopan kepada pendengar. Ia juga dapat menjaga air muka penutur kerana perkataan ini adalah memalukan kerana melibatkan suatu bentuk kotoran atau bau yang dianggap tabu dan kurang selesa untuk dibincangkan secara terbuka. Dengan itu, dapat dilihat bentuk penggantian boleh melembutkan suatu perkataan tabu terutamanya jenis bendalir daripada tubuh badan manusia.

7. Farhana memandang Rusdi dengan seraut wajah yang manja, menggoda. Singlet yang dipakai terlalu nipis sehingga menampakkan baju dalam. Singletnya ketat menampakkan bentuk badan buah dadanya yang bidang. (N1/H353/B34/P1)

Sebelum ini, perkataan ‘tetek’ telah digantikan dengan perkataan ‘payu dara’ dan ditambah baik kepada perkataan ‘buah dada’. Pernyataan berkaitan bahagian sulit anggota badan lebih cenderung menggunakan bahasa eufemisme supaya tidak mengundang kemarahan pendengar dan sekali gus tidak mengaibkan seseorang terutamanya kaum hawa. Jelas di sini bahawa eufemisme penggantian lebih memudahkan sesuatu ujaran yang melibatkan anggota badan.

8. Dalam banyak hal, Suhaimilah tempat Doktor Mala mengadu. Doktor Mala merupakan ibu tunggal. Dia bercerai mati dengan suaminya. (N1/221/B24/P4)

Manakala, perkataan ‘ibu tunggal’ pada ayat kelapan diganti daripada perkataan ‘janda’. Kebanyakan pendengar berasa kurang selesa dengan perkataan ‘janda’ bahkan juga boleh mendatangkan kemarahan. Menurut Kamus Dewan (2010) perkataan ‘janda’ merujuk kepada wanita yang telah bercerai atau kematian suami. Perkataan ‘ibu tunggal’ lebih bersifat lembut dan tidak mengaibkan terutamanya kepada wanita yang telah bercerai.

Berdasarkan contoh-contoh yang diberi, dapat dilihat eufemisme penggantian telah berubah daripada perkataan belum mantap kepada bentuk perkataan mantap selari dengan kajian Melor Fauzita *et al.* (2017). Menurut beliau eufemisme akan sentiasa mengalami penambahbaikan ke bentuk yang lebih sempurna dalam mengekalkan kesopanan dan kesantunan suatu perkara yang dibicarakan.

Penggunaan Bahasa Kiasan

Noor Hatini dan Siti Saniah (2011) telah menjelaskan bahawa bahasa eufemisme merupakan jenis bahasa kiasan yang telah lama wujud dalam kalangan masyarakat Melayu. Menurut mereka, eufemisme bahasa kiasan digunakan supaya perbincangan lebih lembut dan manis. Sebagai contoh, bahasa kiasan dijelaskan adalah seperti bentuk ungkapan atau simpulan bahasa yang mengandungi isi atau pengertian kurang menyenangkan seperti kesedihan, kemalangan dan kerugian. Tambahan pula, Muhammad Zaid *et al.* (2017) turut menjelaskan bahawa eufemisme jenis ini dikaitkan dengan peribahasa Melayu seperti simpulan bahasa misalnya:

9. “Hei! Siapa kata aku nak pergi kuala Lumpur dengan Zahid?”
 “Habis tu nak buat tempahan tiket untuk dua orang?” Normala hairan.
 “Aku nak ajak kau!” Selamba Ursula memberitahu. Dia pasti setiausahanya terkejut.
 “Apa? Kau nak ajak aku ke KL!” jerit Normala.
 “Kenapa? Kau tak nak ikutkah?” tanya Ursula.
 “Haishh... apa kata Tuan Gimbang nanti.” Suara Normala berubah nada. Jelas mengandungi kebimbangan. “Aku ni makan gaji tau! Makan gaji dengan papa kau! Takkan pula nak jumpa Rusdi sampai nak pergi berdua.” Normala meluahkan keresahan. (N1/H101/B12/P12)

Perkataan ‘makan gaji’ pada contoh ayat yang kesembilan menunjukkan maksud ‘kuli’ atau ‘buruh’. Menurut Kamus Dewan (2010) perkataan tersebut membawa maksud bekerja untuk mendapat gaji. Penggunaan perkataan tersebut boleh menghaluskan makna penggunaannya kerana perkataan tersebut juga merujuk kepada pekerjaan yang dilakukan oleh seseorang. Perkataan ‘makan gaji’ lebih manis didengari bagi menggambarkan pekerjaan peringkat bawahan berbanding dengan perkataan ‘kuli’ atau ‘buruh’ yang boleh menyinggung perasaan pendengar termasuklah pekerja itu sendiri. Dapat dilihat bahawa bahasa kiasan mempengaruhi pendengar dalam penerangan mengenai status pekerjaan.

10. “Dia yang tetapkan begitu. Arahan daripada jutawan tu. Entahlah, mungkin mereka takut aku ni makan gaji buta!” jawab Rusdi meningkah. (N1/H232/B24/P7)

Perkataan ‘gaji buta’ terdiri daripada simpulan bahasa turut menjelaskan eufemisme bahasa kiasan yang berkaitan dengan sifat malas atau pemalas (Kamus Dewan, 2010). Perkataan ‘malas’ didengari seolah-olah menghina atau mengutuk perlakuan seseorang yang malas. Oleh itu, penggunaan perkataan gaji buta lebih bersifat eufemisme malah bertindak sebagai makna halus dalam menyedarkan kesalahan berbanding perkataan malas dan pemalas.

11. Bagi Tuan Gimbang, wanita mata duitan seperti itu hanya layak menduduki sarang-sarang pelacur dan menerima hukuman akibat dari dosa-dosa yang telah dilakukan. (N1/H84/B9/P4)

Istilah ‘mata duitan’ adalah pernyataan kiasan menggantikan perkataan ‘tamak’ atau ‘haloba’ (Kamus Dewan, 2010). Tamak dan haloba merupakan sifat atau perlakuan negatif yang perlu dihindari kerana bahasanya terlalu kasar dan tidak manis didengari malah pendengar turut merasa kurang selesa.

12. Raymond mengalah juga akhirnya dengan desakan Boon Ching. Boon Ching memang keras kepala malah boleh bersikap ganas jikalau kehendaknya tidak turut dituruti. (N1/H185/B21/P3)

Pada masa yang sama, perkataan ‘keras kepala’ turut berkaitan dengan eufemisme bahasa kiasan. Kamus Dewan (2010) mentafsirkan ‘keras kepala’ sebagai perbuatan tidak mahu mengalah atau menurut dan degil serta tegar. ‘Degil’ menerangkan perbuatan yang tiada adab dan boleh mengundang keadaan tidak enak kepada pembicara dan pendengar. Oleh itu, perkataan ‘keras kepala’ mungkin dapat mengurangkan ketegangan dalam suatu interaksi.

Hasil kajian mendapati bahawa eufemisme bahasa kiasan menunjukkan dengan jelas bahasa eufemisme telah lama sebatian dengan budaya masyarakat Melayu. Bahasa kiasan digunakan bertujuan untuk menasihati dan menyedarkan kesilapan seseorang tanpa mengurus hati dan perasaannya. Pendekatan Keith dan Allan Burridge (1991) telah mengukuhkan lagi konteks tersebut dengan dengan memperincikan eufemisme bahasa kiasan kepada bentuk simpulan bahasa. Dapatan ini sejajar dengan kajian Noriah dan Jamilah (2016) yang menerangkan eufemisme jenis bahasa kiasan adalah bersifat berlapis.

KESIMPULAN

Sebagai kesimpulannya, kajian eufemisme dapat dimantapkan dengan menggunakan pendekatan dan data relevan. Dapatan kajian telah menjelaskan bahawa penulis novel ini lebih gemar menggunakan konotasi negatif, penggantian dan bahasa kiasan untuk mengindahkan bahasanya dalam berkarya berbanding unsur-unsur yang lain. Eufemisme jenis pinjaman dan singkatan tidak ditemui dalam novel ‘Ranggau’. Ini menunjukkan eufemisme jenis ini masih terhad penggunaannya dalam penulisan sesebuah novel dan memerlukan kajian lanjutan. Kekurangan penggunaan jenis ini disebabkan penulis novel tidak berasa takjub menggunakan pengaruh bahasa asing dan pengakroniman dalam penulisan sesebuah novel.

Selain itu, eufemisme dalam sesebuah karya kreatif merupakan penebat dalam penulisan terutamanya dalam menyatakan sesuatu yang kasar atau sensitif seperti unsur seksual, pantang-larang, anggota badan dan sebagainya. Ia menjelaskan bahawa eufemisme boleh dipelbagaikan mengikut keperluan sama ada dalam bentuk interaksi ataupun penulisan. Malahan, pengkategorian lebih memudahkan perbincangan dalam pelbagai lapisan masyarakat dengan adab dan sopan tanpa mengundang kekusaran dalam penulisan sesebuah novel. Tambahan pula, kajian lanjutan juga diperlukan untuk mencungkil eufemisme dalam perspektif yang lain untuk memperkayakan lagi kosa kata dalam eufemisme.

PENGHARGAAN

Kertas kerja ini adalah sebahagian daripada tesis Doktor Falsafah yang sedang diusahakan oleh Balakrishnan Arumugam (901143) di bawah seliaan Dr. Mashetoh Abd. Mutalib dan Dr. Melor Fauzita Md. Yusoff, Pusat Pengajian Bahasa, Tamadun dan Falsafah, Kolej Sastera dan Sains, Universiti Utara Malaysia.

RUJUKAN

- Abidi, M. (2015). Euphemism in Tony Blair’s political discourse in the Iraqi war 2003: A socio-cognitive CDA account. *International Journal of Humanities and Cultural Studies*, 2(1), 8-28.
- Ahmad, S.K. (2011, Januari 5) NGO ancam bakar buku teks 'Interlok'. Malaysiakini. Diakses dari <https://www.malaysiakini.com/news/152414#zHhPg93oEBFbJjbb.97>
- Allan, K. & Burridge, K. (1991). *Forbidden words: taboo and the censoring of language*. Cambridge University Press.
- Ana, K.D. (2013). Eufemisme Dalam Surat Kabar Singgalang. *E-journal*, 1-5.
- Beizae, M., & Suzani, S. M. A Semantic Study of English Euphemistic Expressions and Their Persian Translations in Jane Austen’s Novel “Emma”. *International Academic Journal of Humanities*, 3(11), 41-53.
- Bryman, A. (2012). *Social Research Methods*. Fourth Edition. Oxford University Press.
- Danglli, L. (2016). Euphemism and Lexical Synonymy. *ANGLISTICUM. Journal of the Association-Institute for English Language and American Studies*, 3(5), 30-34.
- Erwin, A.S. (2013). *Analisis eufemisme dalam berita utama surat kabar Sinar Indonesia Baru*. Skripsi. Universitas Negeri Medan.
- Faziela, A.B@C.D, & Nik Rafidah, N.M.A. (2016). Unsur konflik dalam novel remaja terpilih. *Jurnal Pendidikan Bahasa Melayu*, 6(1), 52-63.
- Frey, L., Botan, C., & Kreps, G. (1999). *Investigating communication: An introduction to research methods*. 2nd Edition. Boston: Allyn & Bacon.
- Galal, M.M. (2014). Death Euphemism in English and Arabic: A conceptual metaphorization approach. *International Journal of Linguistics*, 6(1), 153-170.
- Hamidah, A. W., Imran Ho, A., Mohammed Azlan, M. & Khazriyati, S. (2016). Analisis eufemisme kematian masyarakat Melayu Sarawak dari perspektif semantik kognitif. *Journal of Language Studies*, 16 (2), 53-70.

- Ismail, H. (2007). Sejarah penulisan novel di Malaysia: Isu dan cabaran. *Jurnal Pengajian Melayu*, 18(1), 24-40.
- Kamus Dewan. (2010). Edisi keempat. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Leech, G. (1993). *Prinsip pragmatic*. (Terj. Azhar M. Simin). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mckee, A. (2001). Textual analysis: A beginner's guide. *Metro Magazine*, pp. 138-149.
- Meihua, W. (2003). Corpus analysis of english euphemism in college english (3). *Canadia Center of Science and Education*, 6(8), 156-161.
- Melor Fauzita, M.Y., Nor Hafidah, I. & Nor Hasimah, I. (2017). Eufemisme dalam kalangan mahasiswa dan implikasinya kepada kesantunan berbahasa. *Journal of Human Development and Communication*, 6, 191-204.
- Mohamad Noor, N.I. & Mohamed Ali, H. (2015). *Sutera bidadari, sebuah novel triler dan media baru*. A paper presented at the *Second International Conference on Media, Communication and Culture (ICMCC 2015)*, 1-10.
- Mohd Nasif, B. (2016, Januari 14) Pantai Kasih' dikritik ramai. *Harian Metro*. Diakses dari <https://www.hmetro.com.my/node/107103>
- Mohd Yuszaidy, M.Y. & Muammar Ghadaffi, H. (2015). Impak media baharu terhadap sistem nilai masyarakat Melayu di Malaysia. *Jurnal Komunikasi: Malaysian Journal of Communication* 31(2), 33- 46.
- Muhammad Zaid, D., Mohammad Shahrul Nizam, A.W. & Gedat, R. (2018). Penggunaan eufemisme dalam kalangan penutur Iban. *International Journal of Language Education and Applied Linguistics*, 8(1), 27-40.
- Muhammad Zaid, D., Mohammad Shahrul Nizam, A.W. & Gedat, R. (2017). Eufemisme dalam bahasa Iban: Satu Kajian kes di Kampung Lebor, Serian, Sarawak. *Borneo Research Journal*, 11, 87-105.
- Nafisah, A.H. (2013). *Kesantunan bahasa - penggunaan sistem sapaan dan eufemisme dalam komunikasi*. Dewan Bahasa dan Pustaka, 9-38.
- Noor Hatini, Z. & Siti Saniah, A.B. (2011). Unsur eufemisme dalam Novel "Papa" dan "Azfa Hanani". *Jurnal Bahasa*, 11(2), 83-108.
- Noriah, M. & Jamilah, B. (2016). Eufemisme leksikal dan metafora kematian dalam dialek Melayu. *Journal of Education and Social Science*, 4(2), 331-342.
- Rohayati, J., Tengku Intan Marlina, T.M.A., & Madiawati, M@M. (2018). Persekitaran kanak-kanak dalam novel "Beruk". *Journal of Language Studies*, 18(1), 106-121.
- Rusdiah, R. (2016, November). Categorization of Euphemism in Code-Switching. In *Ninth International Conference on Applied Linguistics (CONAPLIN 9)*. Atlantis Press.
- Rustam, R. (2015). Eufemisme dalam ungkapan tradisional daerah Melayu di Jambi. *Pena: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra*, 5(1).
- Ryabova, M. (2013). Euphemisms and media framing. *European Scientific Journal*, 9(32), 32-44.
- Singh, N.J. (2014). Euphemism in Manipuri. *International Journal of English and Education*, 3(3), 162-166.
- Siti Norashikin, M.K. & Ernowita, A. (2017). Unsur eufemisme dalam novel "Jalan Retak" karya A. Samad Said. *Journal of Business and Social Development*, 5(1), 88-101.
- Siti Saniah, A.B. & Noor Hatini, Z. (2012). Unsur eufemisme dalam novel "Melunas Rindu" dan "Renyah". *Pendeta: Jurnal Bahasa, Pendidikan dan Sastra Melayu*, 3, 71-96
- Tan, K.W. (2018, Ogos) Popclub magazine. *Popular Book Co.* 61, 67.
- Thawabteh, M.A. (2012). The translatability of euphemism and dysphemism in Arabic-English subtitling. *Journal in English Lexicology*, 7, 145-156.
- Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies and beyond*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Vossoughi, H., & Etemad, H.Z. (2013). Norms of translating taboo words and concepts from English into Persian after the Islamic revolution in Iran. *Journal Language and Translation*, 3(2), 32-44.